

А. Р. Жикеева

Костанай, Казахстан

РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ В ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН

АННОТАЦИЯ. *Своеобразие языковой ситуации Республики Казахстан заключается в наличии двуязычия, которое обусловлено в стране, как естественный процесс в многонациональном государстве. Однако каждый регион страны имеет свою специфику в языковом отношении. В связи с этим возникает необходимость регионального подхода в изучении языковой ситуации в Республике Казахстан.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *амбилингв; билингвизм; мультилингвизм; поликультурное общество; Республика Казахстан, языковая ситуация.*

Сведения об авторе: Жикеева Айгуль Римжановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВПО «ЧелГУ».

Адрес: 110006, Казахстан, г. Костанай, ул. Бородина 168 «А».

E-mail: ShAR2972@rambler.ru.

A. R. Zhikeyeva

Kostanai, Kazakhstan

REGIONAL COMPONENT IN THE STUDY OF LANGUAGE SITUATION IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

ABSTRACT. *The originality of the language situation of the Republic of Kazakhstan consists in the presence of bilingualism, which is conditioned in the country as a natural process in a multinational state. However, each region of the country has its own linguistic specifics. In this connection, there is a need for a regional approach to the study of the language situation in the Republic of Kazakhstan.*

KEY WORDS: *ambilingv; bilingualism; multilingualism; multicultural society; the Republic of Kazakhstan; language situation.*

About the author: Zhikeyeva Aigul Rimzhanovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Philology of Kostanai branch of FSBEI of HPE "Chelyabinsk State University", Kostanai branch of "CSU."

В содержании понятия «языковая ситуация» присутствует процесс языкового взаимодействия – билингвизма. В современном многоязычном и поликультурном мире феномен двуязычия представляет собой одну из основных форм бесконфликтного, нормального существования на одной территории разноязычных народов. Двуязычие возникает в связи с потребностью преодоления языкового барьера в условиях контактирования разноязычных народов в многонациональном государстве в процессе речевой коммуникации. Проблема формирования билингвизма тесно связана с теорией контактирования и взаимодействия языков.

Классическим определением билингвизма принято считать определение Уриэля Вайнрайха: «Практику попеременного пользования двумя языками мы будем называть двуязычием, а лиц, ее осуществляющих, двуязычными» [Вайнрайх 1979: 22]. Для одних ученых любая степень владения вторым языком может считаться фактом двуязычия (Э. Хауген). Другие исследователи допускают только одинаково совершенное (свободное) владение двумя языками (В. А. Аврорин, О. С. Ахманова, Р. А. Будагов, Л. Х. Даурова, Ж. Марузо, И. Ф. Протченко, В. М. Шварцман, и др.).

Э. Д. Сулейменова, Н. Ж. Шаймерденова, Д. Х. Аканова билингвом называют «лицо, владеющее двумя (и более) языками» [Сулейменова 2007: 277].

Большинство ученых придерживается мнения, что невозможно абсолютно одинаковое знание обоих языков (Н. А. Баскаков, Ю. А. Жлуктенко, М. И. Исаев, М. М. Михайлов, К. Х. Ханазаров, Л. Г. Членов).

Среди множества различных классификаций типов двуязычия, основанных на самых разнообразных критериях, общепринятой считается классификация, разработанная Е. М. Верещагиным, который выделил три вида типологии билингвизма: психологическую, социолингвистическую и лингвистическую. В психологической типологии двуязычие может быть рецептивным, репродуктивным и продуктивным. При *рецептивном* двуязычии индивид способен только понимать речь на втором языке (так называемое *пассивное двуязычие*). Обладая *репродуктивным* билингвизмом, человек может воспроизводить услышанную речь на другом языке. *Продуктивным* двуязычием называется умение индивида строить творчески, осмысленно свою речь, принадлежащую вторичной языковой системе. На основе соотношенности двух речевых механизмов между собой различают *чистый* и *смешанный* билингвизм. Чистым называется такое состояние, при котором индивид применяет каждый из двух своих языков, существующих как отдельная система, в разных ситуациях; если же он пользуется обоими языками, сливающимися в одну систему, в одной и той же ситуации, такой билингвизм является смешанным.

В основу социологического определения положен критерий практики. Рассматривая билингвизм в социологическом аспекте, Ю. Д. Дешериев и И. Ф. Протченко определили понятие билингвизма как «знание двух языков в известных формах их существования в такой мере, чтобы выражать и излагать свои мысли в доступной для других форме...» [Дешериев 1972:35].

З. У. Блягоз предложил свою формулировку понятия: «Двуязычие – это умение, навык, позволяющие человеку или народу в целом, или его части попеременно пользоваться (устно или письменно) двумя разными языками в зависимости от ситуации и добиваться взаимного понимания в процессе общения» [Блягоз 1980: 50]. В таком определении двуязычия социологическое и лингвистическое толкование не противостоят друг другу, а взаимозависимы и взаимосвязаны.

А. Д. Швейцер и Л. Б. Никольский характеризуют двуязычие как сосуществование двух языков в рамках одного языкового (речевого) коллектива, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах, в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта [Швейцер 1978: 11].

Многоаспектность и сложность проблемы билингвизма демонстрирует трудность формулировки универсального определения двуязычия с учетом индивидуальных особенностей билингва и характера языковой жизни билингвального социума в тех или иных политико – экономических и культурно – исторических условиях. Наиболее разработанными в науке являются собственно - лингвистический и психологические аспекты. Собственно-лингвистический аспект имеет дело с анализом структур и структурных элементов, с их взаимовлиянием, взаимопроникновением на разных уровнях языка: фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексико-семантическом и стилистическом. Важным для данного аспекта является исследование интерференции в процессе общения.

Лингвистическая классификация типов билингвизма учитывает степень владения языком и функциональную характеристику владения вторым языком. В этой связи различают координативный и субординативный билингвизм (А. Дибольд, Г. В. Колшанский, А. М. Рот). Координативный билингвизм – это владение языками в равной мере и переклочение от одного к другому в зависимости от ситуации общения. Субординативный билингвизм – это несовершенное владение вторым языком, приводящее к нарушениям системы и нормы второго.

С лингвистической точки зрения общепризнанным является деление двуязычия на координативное и субординативное. *Координативным*, по определению Е. М. Верещагина, называется продуктивный билингвизм, обеспечивающий порождение правильной речи, т.е. речевых произведений, принадлежащих вторичной языковой системе, в составе которых устанавливается сохраняемая языковая система. *Субординативным* является билингвизм, при котором в речевых произведениях, порождаемых на его основе, устанавливается нарушение языковой системы, т.е. речевые произведения билингва оказываются неправильными [Верещагин 1969: 49]

В социолингвистической типологии билингвизма выделяют контактный и неконтактный типы двуязычия в зависимости от способа овладения вторым языком. *Контактный* тип двуязычия возникает в процессе совместной жизни и деятельности различных этнических и языковых групп, ярким примером чему на территории бывшего СССР является национально-русский билингвизм. *Неконтактным* типом является двуязычие, при котором билингв в процессе жизнедеятельности не находится в непосредственном контакте с носителями второго языка, в связи с чем механизм овладения языком принципиально иной. В зависимости от направления действия языков, находящихся в контакте, различают также одностороннее и двустороннее двуязычие: при *одностороннем* двуязычии носители одного из контактных языков овладевают вторым языком, а носители другого – нет. При *двустороннем* двуязычии билингвами становятся носители обоих контактных языков. Эти виды билингвизма возникают в результате контактных межъязыковых связей.

По широте охвата носителей выделяют *индивидуальное* (знание и использование двух языков отдельными членами определенного этноса), *групповое* (определенной этнической или социальной группой), *массовое* (знание и использование большинством населения двух языков) и *всеобщее* двуязычие (всем населением) [Бертагаев 1972: 85]. Р. И. Хашимов дополняет данную классификацию еще одной разновидностью двуязычия – семейным, так как в смешанных браках особенно широко могут быть представлены различные формы билингвизма и мультилингвизма [Хашимов 1986: 162].

Э. Д. Сулейменова и Н. Ж. Шаймерденова дают более полную характеристику типам билингвизма, рассматривая, помимо вышеперечисленных, также *региональное* двуязычие как знание и использование двух языков жителями определенного района страны и *национальное*, когда двумя языками владеет и использует их данный этнос страны. Казахско-русский билингвизм характеризуется как национально-русский, так как владение русским языком исключительно широко распространено среди титульного населения республики. Существует *естественное* двуязычие как следствие непосредственного взаимодействия носителей этих языков и *искусственное* – как результат преднамеренных и специально создаваемых условий изучения второго языка. Ученые различают также *дополнительное* двуязычие, если билингв использует второй язык без потери языковой компетенции в первом, родном, и *замещающее* двуязычие, когда по мере овладения вторым языком билингв теряет компетенцию в первом. *Амбилингвизмом* называют владение в совершенстве двумя языками, когда амбилингв способен использовать оба языка без всяких следов одного языка в другом во всех сферах речевой деятельности, что встречается крайне редко, так как обычно для большинства билингвов один из языков является основным, доминирующим. *Семилингвизм* наблюдается, когда индивид (семилингв) не обладает полной компетенцией ни в родном, ни во втором языке, испытывает затруднения в выражении сложных конструкций на обоих языках [Алексеев 2001: 36].

Таким образом, приведенные точки зрения на само понимание билингвизма и его типы свидетельствуют о необходимости, наряду с существованием общих психологических, социолингвистических, собственно лингвистических и других аспектов рассмотрения билингвизма, исследования и анализа новых проблем функционирования двуязычия и

мультилингвизма в зависимости от крайне изменившихся в конце XX – начале XXI вв. политических, социальных, этнических, демографических, территориальных и других факторов, влияющих на динамическую, постоянно меняющуюся языковую жизнь современного мира. Особенно это актуально в связи с произошедшей идеологической переориентацией ряда регионов мира, которая повлекла за собой изменение языковых пространств некоторых языков международного общения, в частности, русского языка на постсоветском пространстве, в том числе в Республике Казахстан.

Описание языковой ситуации Казахстана в разные периоды его развития представлено в работах Б. Хасанулы [Хасанов Б. Х. 1989, 1976], ведущих учёных-языковедов Э. Д. Сулейменовой [Сулейменова Э. Д., Смагуловой Ж. С. 2005], М. М. Копыленко, С. Т. Саиной [Копыленко М. М., Саина С. Т. 1982], З. К. Ахметжановой [Ахметжанова З. К. 2005], Д. Д. Шайбаковой [Шайбакова Д. Д. 2006]. В целом изучению языковой ситуации в Республике Казахстан посвящено немало работ, среди которых труды А. М. Абасилова, О. Б. Алтынбековой, Б. А. Гаджиевой, Г. А. Досмухамбетовой, А. Е. Карлинского, Б. И. Ракишевой, Ж. С. Смагуловой, К. М. Текжанова, Н. Ж. Шаймерденовой. Исследованиям в области языковых контактов и билингвизма посвящены труды З. К. Ахметжановой, М. К. Исаева, А. Е. Карлинского, М. М. Копыленко, Э. Д. Сулейменовой, Г. С. Суюновой, Б. Х. Хасанулы.

С приобретением республикой суверенитета казахскому языку был придан статус государственного, русскому языку – статуса языка международного общения. В новых постсоветских условиях вопрос огосударствления языков, когда закон вторгается в национально - языковые отношения, важно «возвысить степь, не унижая горы», как считает известный поэт-филолог и общественный деятель Олжас Сулейменов. В противном случае негативные процессы в национально - языковой жизни неизбежны.

Принятие языка титульной нации в национальных республиках в качестве государственного обусловило необходимость изучения его представителями всех народов, живущих на территории данной республики, что способствовало формированию нового типа двуязычия.

Почвой для появления и функционирования двуязычия в Республике Казахстан послужил переход казахов к осёдлости (Д. Д. Шайбакова), «многонациональный состав северных областей Казахстана» (Б. А. Гаджиева), близость границ с Россией (К. М. Текжанов), «территориальное соприкосновение одного народа с другим или совместное расселение разных народов на одной территории» (Г. А. Базарбаева), демографический фактор: расселение и переселение народов в Казахстан (К. Х. Рахимжанов).

Формированию казахско-русского двуязычия, по мнению К. Х. Рахимжанова, способствовал демографический фактор: расселение и переселение народов в Казахстан. Как отмечает академик М. К. Козыбаев, «с конца 30-х годов Казахстан стал превращаться в «сталинскую тюрьму народов». Этот вывод сделан на основе того, что в республике находилось большое количество спецпереселенцев (каждый пятый житель Казахстана был спецпереселенцем) [Калыбекова 2005: 81].

К настоящему времени в полиязычном Казахстане, как отмечает З. К. Ахметжанова, сформировалось множество типов би- и полилингвизма, которые отличаются регионами распространения, охватом разных сфер функционирования языков, спецификой влияния первого языка на второй и т.д. [Ахметжанова 2005: 299]. Неравномерность языкового развития является характерной особенностью лингвистической жизни современного Казахстана. В языковом отношении ситуация в регионах страны, сложилась приблизительно следующим образом: на западе и юге Казахстана преобладает казахский язык, а на севере, востоке и центральной части страны доминирует русский язык.

Несбалансированность социальных функций языков, по мнению К. М. Текжанова, отрицательно сказывается на развитии лингвистических возможностей Казахстана, ведёт к диспропорции в языковом развитии различных регионов страны и создаёт морально-психологический дискомфорт в социуме. И, как следствие этого, одним из серьёзных негативных последствий несбалансированного языкового развития различных административно - территориальных единиц является недостаточно устойчивое лингвистическое развитие самой страны в целом, что может привести к угрозе сохранения затаянного характера существующего языкового дисбаланса между регионами и создание определённой напряжённости в межязыковых отношениях.

Последние годы лингвистической жизни страны всё больше свидетельствует о том, что региональный подход получает тенденцию развития. Затаянный характер языковой реформы приводит к пониманию того, что решение существующих вопросов зависит не только от государства, но и от активности самих регионов.

Региональный подход в изучении функционирования языков рассматривается в работах А. О. Орусбаева [Орусбаев А. О. 2003], К. Х. Рахимжанова, Б. И. Ракишевой, К. М. Текжанова [Текжанов К. М. 2005], которые к регионообразующим факторам относят: историю региона, его лингвистического развития, государственное и территориальное устройство, географические условия и геополитическое положение данной территории, народонаселение, его динамику, расселение, этнический состав населения и возможности и ряд других параметров. Однако аспект изучения на уровне регионов всё ещё остаётся недостаточно исследованным. Научные труды Б. Хасанулы были посвящены в целом вопросам развития государственного языка в регионах Казахстана, А. М. Абасилова и Б. Ж. Курмановой – общим проблемам функционирования казахского языка по нескольким областям северного (Акмолинской, Кустанайской, Павлодарской, Северо-Казахстанской и бывшим Кокчетавской и Тургайской) и западного (Актюбинской, Актауской, Атырауской и Уральской) регионов, вопросы исследования

процессов функционирования русского языка в Казахстане освещены в трудах Г. М. Бадагуловой и Д. Д. Шайбаковой.

Таким образом, несмотря на то, что языковая ситуация в Республике Казахстан изучалась в ряде научных трудов А. М. Абасилова, О. Б. Алтынбековой, З. К. Ахметжановой, Б. А. Гаджиевой, Г. А. Досмухамбетовой, Б. И. Ракишевой, Ж. С. Смагуловой, Э. Д. Сулейменовой, Г. С. Суюновой, Б. Х. Хасанулы, Д. Д. Шайбаковой, Н. Ж. Шаймерденовой, многие аспекты данной темы, в частности, региональный, остались вне поля зрения. Общеизвестными являются различия в языковой ситуации отдельных районов: севера и юга, приграничных районов. Так, например, своеобразие языковой ситуации северного Казахстана заключается в наличии казахско-русского двуязычия особого рода, а именно в преобладании среди всего населения русского языка как языка межнационального общения. В связи с этим возникает насущная необходимость регионального подхода в изучении языковой ситуации в Республике Казахстан.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев А. Н. Этносы Казахстана. Астана : Елорда, 2001.
- Ахметжанова З. К. Сопоставительное языкознание: казахский и русский языки. Алматы: КазУМО и МЯ им. Абылай хана, 2005.
- Бертагаев Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления. Проблемы двуязычия и многоязычия. М : Наука, 1972. С. 82–88.
- Блягоз З. У. Адыгейско-русское двуязычие: дис...канд. филол.наук. Киев, 1980.
- Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев: Вища школа, 1979.
- Верещагин В. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М. : Изд-во МГУ, 1969.
- Дешериев Ю. Д., Протченко И. Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия. Проблемы двуязычия и многоязычия. М. :Наука, 1972. С. 26–42.
- Калыбекова М. Ч. Казахстан как объект переселения депортированных народов (1937–1956 гг. Исторический аспект). Алматы : АЮ ВШП «Адилет», 2005.
- Сулейменова Э. Д., Шаймерденова Н. Ж., Аканова Д. Х. Языки народов Казахстана (Социолингвистический справочник). Алматы : Арман-ПВ, 2007.
- Швейцер А. Д., Никольский Л. Б. Введение в социолингвистику. М. : 1978.
- Хашимов Р. И. Таджикско-русское двуязычие. Душанбе : Дониш, 1986.